DOCUMENT RESUME

ED 390 271 FL 023 465

AUTHOR Carranza, Isolda
TITLE Bueno y la autorreparacion ("Bueno" and Conversational Self Repairs).
PUB DATE 88
NOTE 13p.
PUB TYPE Reports - Research/Technical (143)
LANGUAGE Spanish

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Communication (Thought Transfer); *Discourse Analysis; Foreign Countries; *Sentence Structure; *Spanish; *Structural Analysis (Linguistics)

ABSTRACT

The paper discusses the Spanish expression "bueno," which marks the beginning or the end of background and assertion self-repairs in conversation, and often co-occurs with other expressions, such as "viste" and "no?" which mark the other end of the repair. Background repairs provide information the speaker considers necessary for the hearer to understand. Assertion repairs are a hedge to the validity of the assertion being made. Additional evidence for the subordination of the repair to the surrounding discourse is the presence of expressions such as "y" and "pero," marking the return to the embedding structure. This continuation usually contains repetitions or paraphrases of what preceded the repair. "Bueno" is a connector because it signals the relation between what has just been said and what is about to be said. It occurs where there is a change of direction in the discourse, and its function is to modify the hearer's expectations. (JL)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 390 271

BUENO Y LA AUTORREPARACION

Isolda Carranza

Informe de Investigación

Centro de Investigaciones Lingüísticas

Escuela Superior de Lenguas

Universidad Nacional de Córdoba

Córdoba

Argentina

1988

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
Minor changes have been made to improve reproduction quality.
Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Isolda Carranza
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC).

1. Introducción

Nuestro objeto de estudio en este trabajo es el discurso espontáneo que producen los participantes de un encuentro cuando interactúan cara a cara. Nos ocupamos de un rasgo sistemático del mismo considerando aspectos relativos a la estructura secuencial, el contenido proposicional y los actos de habla realizados. Nos proponemos analizar la presencia de la expresión *bueno* en el fenómeno de la autorreparación y determinar su contribución a la creación del texto. Para ello, limitaremos la discusión a la "reparación de fondo" (Schiffrin

FL023465

BEST COPY AVAILABLE

1987) y a la reparación que denominaremos "asertiva". Las conclusiones del análisis contribuirán a señalar la asociación de bueno con estrategias discursivas empleadas en la conversación.

El corpus analizado consiste en conversaciones informales entre sujetos con rasgos socioculturales homogéneos y posiciones sociales caracterizadas por la solidaridad. Todos los informantes son adultos nacidos en la ciudad de Córdoba. La recogida del corpus se realizó mediante la observación participante y la grabación de las interacciones verbales.

2. La reparación

Se entiende por reparación (Sacks, Schegloff y Jefferson 1978) la producción de un item para reemplazar a otro que acaba de decirse. La autorreparación es realizada por el mismo hablante que emitió el elemento incorrecto, no claro o inaudible y puede hacerse por iniciativa propia o del interlocutor por ejemplo, si éste pregunta *¿Cómo? ¿Qué dijiste?*.

El que nos ocupa aquí es el tipo más frecuente de reparación: la iniciada por el mismo hablante y que además se efectúa en el mismo turno en el que aparece el elemento problemático. Entre los casos de ese tipo de autorreparación nos interesan aquellos que constituyen un aparte estructuralmente subordinado al discurso que lo rodea. El hablante interrumpe la emisión que estaba desarrollando, inserta el aparte y retoma la dirección que seguía su discurso. Esta continuación contiene a menudo repeticiones o paráfrasis de lo que precedió a la reparación.

A veces el material insertado provee información de fondo que el hablante considera necesaria para que el oyente comprenda el discurso que había planeado desarrollar. En

análisis conversacional se llama a esto "reparación de fondo." Sin embargo, en otras ocasiones el contenido de la inserción no puede describirse como información de fondo aún cuando estén presentes todas las características estructurales. Aquí entonces el análisis debe recurrir a la consideración del acto de habla que se realiza con las emisiones del contexto inmediato. De esta manera, la autorreparación aparece como una cuña en la validez de una aserción. En estos casos diremos que hay una "reparación asertiva."

3. Análisis

Ilustraremos la función de *bueno* en esos dos subtipos de autorreparación con el análisis de cuatro fragmentos de conversación. Si bien sólo transcribimos pocos intercambios en cada fragmento, las conversaciones han sido estudiadas globalmente puesto que en contextos amplios aparece más claramente el efecto del recurso lingüístico en la gestación del texto.

3.1. Reparación de fondo

Caso 1

Las hablantes en la primera interacción son la observadora-participante y Dina, de 29 años, casada, contadora pública, que tuvo su primer hijo un año antes de este encuentro. El tópico de la conversación es el Sanatorio Sobremonte donde dió a luz al bebé y donde, además, trabaja su esposo.

Dina - *A lo que me refiero que la atención- ...*
porque vos viste que todos los e: los sanatorios tienen poco persona:l,

e: pocas enferme:ras,
( ) siempre con lo ju:sto.
Bueno. éste es igual que-

Prosódica y sintácticamente hay una interrupción después de *atención*. El volumen, que es alto hasta este punto, baja a partir de *porque* y el tempo se acelera. La oración de la cual *La atención* es sujeto queda sin predicado porque se construye otra estructura sintáctica. Las frases *poco personal, pocas enfermeras, ( ) siempre con lo justo* son también unidades entonacionales, las dos primeras ascendentes y la última descendente indica compleción. Las características prosódicas de esta reparación refuerzan la comprensión de la misma como unidad.

Ni repetición ni paráfrasis relacionan aquí las emisiones que rodean a la reparación; sin embargo, en el contexto más abarcante se hace evidente la estrecha conexión entre ellas puesto que Dina ya había enunciado *la atención es la misma que en todos lados*. En consecuencia, podemos considerar a ambas emisiones como una misma posición discursiva con respecto a la cual la reparación es una divergencia.

Porque vos viste inicia la reparación y anticipa el carácter de la misma porque presenta la información contenida en la emisión que le sigue como conocida. Esta puede analizarse en tema: *todos los sanatorios* y rema: *tienen poco personal*, pocas enfermeras, ( ) siempre con lo justo. Una confrontación con el discurso del contexto inmediato muestra que también temáticamente la reparación se diferencia de aquel.

El hablante presenta la proposición de la reparación como una verdad aceptada por el oyente, alude a un terreno común compartido con su interlocutor (*vos viste*). Este es el

fondo (*todos*) en relación con el cual se interpretan las emisiones que rodean a la reparación (*A lo que me refiero que la atención ... éste es igual que-*). Por eso, esta partida de la dirección que tenía el discurso y el regreso a ella es un recurso argumentativo: si el oyente sabe cómo son todos, sabrá cómo es éste.

La expresión *bueno* cierra el corte, la oposición, la disgresión que es la reparación en este contexto. Congruente con esta función de cierre es la entonación descendente con que se produjo. *Bueno* señala el tipo de relación que sostienen los segmentos que separa: una relación de diferencia.

Caso 2

La interacción de la cual se extrajo el ejemplo siguiente tuvo lugar entre la observadora-participante y Carlos, de 34 años, médico. Antes de este punto, Carlos se ha referido a su gusto por el idioma inglés.

Carlos - *Me ha gustado toda la vi:da.*
pero es muy difícil aprender a hablar bien acá no? ...
Es decir. Tenés que estudiar.
Tenés que estudiar | *todos los días de tu vi:da tenés de estudiar*
Isolda - | *Sí.*
O por lo memos con cierta regularidad.
para sentir que uno avanza, y no que siempre está retomando,
Carlos - *Pero sabés que que-*
Bueno. *también anduve por ahí en algún instituto*
que que vos ya ya vas los debés conocer más o menos la la dinámica y todo no?
y y y sí. claro. de la forma que uno estudia, nunca aprende
porque yo después pongo el cassette acá,
y me doy cuenta que no sé nada.

Además de los rasgos prosódicos y sintácticos característicos del tipo de reparación que estamos estudiando, este fragmento muestra repetición léxica: *aprender* y *estudiar* en el discurso precedente, *aprende* y *estudia* en el discurso siguiente y paráfrasis del enunciado *es muy difícil aprender a hablar bien acá*.

Esta reparación realmente provee información a la alocutaria: se asume que Isolda no sabe que Carlos asistió a institutos de enseñanza de idiomas. La referencia a estos últimos como una entidad reconocible por Isolda no invalida la informatividad a la que nos referimos.

La relación del contenido de la reparación con el del discurso donde se inserta es múltiple. El primero es información que contribuye a la interpretación del segundo. Más aún, lo refuerza. Porque Carlos tiene experiencia en el aprendizaje de esa lengua, puede afirmar que un modo de aprender es ineficaz.

Por otra parte, el contenido de esta reparación también es un agregado a la secuencia que había presentado el hablante al referirse a sus estudios antes de este fragmento. En suma, si bien las emisiones de la reparación se asocian con el contexto lingüístico mayor y con ellas el hablante expresa un contenido que puede haber planeado expresar antes, tienen sobre todo una función en el contexto inmediato.

En el turno que analizamos la expresión *bueno* inicia la reparación. La presencia de *bueno* anuncia la divergencia de la dirección discursiva, el contraste con las expectativas creadas en el oyente con la emisión *Pero sabés que* y su proyección sintáctica.

3.2. Reparación Asertiva

Caso 3

El fragmento que analizaremos a continuación pertenece al mismo encuentro que los anteriores. Nuevamente la alocutaria es Isolda aunque los alocutarios de la autorreparación de Dina son tanto Carlos como Isolda. De hecho, Carlos interviene para confirmar lo que la hablante afirma en el aparte. Por su contenido todo el turno de Dina pone a Carlos en una posición privilegiada para juzgar la verdad de los enunciados.

Dina - *Y después por ejemplo vamos al video club y nos ofrecen-*
***bueno** hemos visto alguna de Alain Delon.*
Carlos - *Sí.*
Dina - *Pero si no,*
nos ofrecen películas
"Ah no. Es en francés.
No. Nosotros llevamos en inglés." h h h

Desde el punto de vista prosódico y sintáctico hay una interrupción después de la primera ocurrencia de *ofrecer*. Lo que es más interesante en este ejemplo es la clara reanudación del desarrollo de la emisión mediante la repetición de *nos ofrecen*. Además, la estructura sintáctica se completa con el complemento directo que le faltaba. El contenido proposicional de la reparación es confirmado por Carlos quien es un participante autorizado para hacerlo ya que predica acerca de él.

La relación entre las emisiones del contexto inmediato y la reparación no es de una mera diferencia como en el caso 1 (todos los sanatorios / éste sanatorio) sino de oposición y contradicción. Si es verdadero que Dina y Carlos han visto alguna película francesa, no es

verdadero que Dina y Carlos rechazan el ofrecimiento de películas francesas ni que sólo ven películas en inglés. El contraste entre reparación y contexto se señala con la conjunción adversativa y las expresiones *si no* en el regreso a la orientación original.

Las emisiones del contexto son la realización de una aserción atenuada por la aserción que se realiza con *hemos visto alguna de Alain Delon*. En términos de las máximas de Grice podemos decir que esta autorreparación está orientada a la máxima de la calidad. La hablante, Dina, controla su propio discurso y evalúa la emisión que ha proyectado como una generalización insincera; por ello, aún mientras aquella se halla en curso la repara. Con esta reparación soluciona el problema restringiendo la validez de la generalización. *Bueno* inicia la autorreparación marcando el corte temporario en el desarrollo del discurso.

Caso 4

Los intercambios siguientes se produjeron en un encuentro de cuatro mujeres de 28 a 30 años de edad, profesionales, que cenaban juntas en casa de la observadora-participante. Una de ellas, Cristina, ha estado refiriéndose al viaje a Buenos Aires que había realizado con su sobrina de 8 años unas semanas antes. Acaba de decir: *y me llevé una linda sorpresa unas cuántas miradas de señores muy apuestos en auto ... y unos cuantas "Pase señora" qué sé yo con una sonrisa.*

Cristina - *Será cuestión de andar con esta niña divina que andaba y bueno*
Isolda - *¿Pero notaste una diferencia?*
Cristina - *Mirá. No sé si uno está más consciente.*
Creo que eso.
Lo que sí noté es que-
bueno *aquí en Córdoba pasa también.*

Están más mirones los tipos ... de los autos

En este momento del análisis la pregunta de Isolda se revela ambigua. Puede referirse a la diferencia, en lo que concierne a halagos masculinos, entre pasear sola y pasear con una niña que parece la hija, o entre Córdoba y Buenos Aires. Esta última es la interpretación que hizo Cristina según lo exhibe su respuesta.

El turno en el que ocurre la reparación está dirigido a Isolda por ser respuesta a la pregunta que produjo Isolda. Así lo manifiesta también el verbo en segunda persona del singular: *Mirá*. Al mismo tiempo, por su volumen y el tópico que desarrolla el turno también está dirigido a todos los copresentes.

Con la primera parte de este turno Cristina evita la polaridad en la respuesta (*Mirá. No sé si uno está más consciente. Creo que eso*). En contraste con esta atenuación, *Lo que sí noté* es muy enfático. Esta característica es crucial para comprender la función de la reparación en este contexto. El contenido de la emisión que Cristina ha proyectado se limita a *los tipos de los autos* y por lo tanto puede enfatizarse con menos riesgo que un enunciado más general. Sin embargo, Cristina restringe la validez del mismo con la reparación que inserta. El acto de la aserción se encuentra, de este modo, mitigado.

Este fragmento es otro ejemplo de contraste y oposición entre la reparación y las emisiones reparadas. Si es verdadero que en Córdoba también se da el hecho de que se trata, no es verdadero que se pueda notar una diferencia entre Córdoba y Buenos Aires.

La asociación de *bueno* con la desviación en la dirección del discurso se hace aún más evidente en los casos de reparación asertiva porque la desviación está en marcado contraste

con el discurso que la rodea. *Bueno* marca la modificación de las expectativas que creó el discurso anterior.

4. Caracterización del fenómeno

La diferencia que marcamos arriba entre los dos subtipos de reparación presentados aquí se reduce a un aspecto de su relación con el entorno. En la reparación de fondo predomina el propósito de ayudar a la comprensión del discurso proveyendo más información, mientras que en la reparación asertiva prevalece la intención de limitar una generalización que podría probarse falsa o cuestionable. Ambas tienen en común el estar destinadas a modificar la manera en que el oyente hubiera interpretado el discurso proyectado.

La característica más sobresaliente de ambas es la subordinación a la estructura en la que se insertan. Una evidencia adicional de tal subordinación es la existencia de expresiones que marcan la reparación y la existencia de expresiones que marcan el discurso que sigue a ella (*y* en el caso 1; *pero* en el caso 2), tal como quedó claro en los casos analizados.

Por otra parte, como en toda autorreparación, el hablante aparece prestando especial atención a su discurso y teniendo en cuenta la audiencia al hacerlo. Esto último puede estar señalando la pertinencia de un análisis que considere el grado de cortesía de las reparaciones y sus efectos en el equilibrio interpersonal de los participantes en la interacción.

5. Caracterización del marcador

En nuestro corpus, del que sólo tomamos cuatro ejemplos, *bueno* marca el comienzo

o el final de reparaciones de fondo y asertivas pero no ambos en una misma reparación. Con frecuencia, cuando la reparación es extensa, *bueno* concurre con otras expresiones tales como *viste* y *no?* (ver caso 1 y caso 3) que señalan el otro límite de la estructura, ya sea el comienzo o el final. Esto invita a investigar las combinaciones posibles de marcadores discursivos.

Como otras expresiones de similar función, *bueno* puede sufrir una reducción fonológica. Esta no ha sido consignada en nuestra transcripción si no es muy considerable. *Bueno* puede articularse, entre otras, de las siguientes maneras: *buehno*, *buen*, *bueh*, y *buoh*.

Funciona en distintos niveles del discurso. En el tipo de contexto que estudiamos aquí *bueno* actúa especialmente en el nivel de la organización estructural o secuencial del discurso porque marca la autorreparación. Según vimos, también interviene en relación con los actos de habla y en la organización del contenido ideacional. Por una parte, esta expresión señala la naturaleza, en estos tres niveles, de las emisiones entre las que aparece. Por otro lado, indica el tipo de relación existente entre ellas. Por eso es señal de cambio de dirección en el discurso.

Lo que ocasiona el empleo de *bueno* es un desajuste entre las expectativas creadas y el discurso que efectivamente producirá el hablante. Por lo tanto, su función es modificar las expectativas del oyente. Actúa como nexo o conector puesto que es un marcador explícito de la relación entre lo que se acaba de decir y lo que está a punto de decirse. Es un lazo de cohesión que aparece precisamente en los puntos en los que hay un cambio de dirección en el discurso.

La distribución que mostró la expresión *bueno* la asocia a contextos en los que el

hablante se orienta a las máximas de calidad (reparación asertiva) y de relación (reparación de fondo y asertiva ya que ambas representan un corte del tópico). Esto indica que el uso de *bueno* puede ser estratégico y está motivado por un principio general de cooperación en la interacción verbal. Se asume que el discurso tendrá sentido, será coherente y relevante, y esa presunción guía la actuación de los participantes.

6. Consideraciones finales

El análisis del empleo de *bueno* demuestra la existencia de expresiones cuya función principal es señalar la posición del hablante frente a lo que dice, su actitud ante el acto que realiza y, asimismo, señalar la estructura jerárquica del discurso, los límites entre sus unidades estructurales. Las expresiones de este tipo son realizaciones de estrategias discursivas que el hablante utiliza para la prosecución de sus fines comunicativos.

Referencias

Sacks, H., E. A. Schegloff y G. Jefferson. 1978. A simplest systematics for the organization of turn-taking in conversation. En J. Schenkein (ed.) *Studies in the Organization of Conversational Interaction*. New York: Academic Press.

Schiffrin, D. 1987. *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.